

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 20:16

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | A do Sary powiedział: Oto daję twojemu bratu tysiąc srebrników.* Niech to będzie dla ciebie zasłoną (wobec podejrzliwych) oczu, dla wszystkich, którzy są z tobą, a też (świadectwem, że) wszystko (jest w porządku), i (że) jesteś oczyszczona.** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Sarze natomiast oświadczył: Daję twojemu bratu tysiąc srebrników. Niech to cię chroni od wszelkich podejrzeń. Niech świadczy o tym, że jesteś bez zarzutu.                                                                                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A do Sary powiedział: Dałem twemu bratu tysiąc srebrników. Oto on <i>jest</i> zasłoną twoich oczu u wszystkich, którzy <i>są</i> z tobą, i u wszystkich innych. O tym <i>Sara</i> została pouczona.                                                                |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | A do Sary rzekł: Otom dał tysiąc srebrników bratu twemu, onci jest zasłoną oczu twoich u wszystkich, którzy są z tobą; a tem wszystkim Sara wyuczona była.                                                                                                         |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | A Sarze powiedział: Oto tysiąc srebrników dałem bratu twemu, to będziesz miała na zasłonę oczu przed wszystkimi, którzy są z tobą, i gdziekolwiek pójdziesz: a pamiętaj, że cię doszło.                                                                            |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Do Sary powiedział: Daję bratu twemu tysiąc sztuk srebra; niechaj to świadczy, że jesteś bez winy, wobec wszystkich, którzy są z tobą.                                                                                                                             |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Do Sary zaś rzekł: Oto daję bratu twemu tysiąc srebrników; niech to będzie dla ciebie osłoną przed podejrzeniami w oczach tych wszystkich, którzy są z tobą, tak że wobec wszystkich jesteś uniewinniona.                                                          |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | A Sarze oznajmił: Daję tysiąc srebrników twojemu bratu. Niech będą jak welon świadectwem dla tych wszystkich, którzy są z tobą, że jesteś niewinna.                                                                                                                |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | A do Sary rzekł: „Twemu bratu daję tysiąc sztuk srebra. Ma to być dla ciebie dowód, wobec wszystkich twoich bliskich, że jesteś niewinna”.                                                                                                                         |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Do Sary zaś powiedział: - Oto daję twemu bratu tysiąc sztuk srebra [...]                                                                                                                                                                                           |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder                           | A do Sary powiedział: Dałem twojemu bratu tysiąc [sztuk] srebra, one będą dla ciebie odszkodowaniem, dla wszystkich, którzy są z tobą, i wobec wszystkich będziesz uniewinniona.                                                                                   |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Саррі же сказав: Ось дав я тисячу дідрахм твоєму братові, це буде тобі на честь твого лиця і всім, що з тобою; і все чини правду.                                                                                                                                  |

<sup>1)</sup> Tj ok. 11,5 kg.

<sup>2)</sup> Wg BHS: (1) i we wszystkim będziesz usprawiedliwiona, 2) ; (ואת־כָּלֵךְ נִכְחַת) i ty wobec nich wszystkich będziesz usprawiedliwiona, כָּלֵךְ נִכְחַת וְאַתָּה .

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | A do Sary powiedział: Oto dałem twojemu bratu tysiąc srebrników; niech to będzie dla ciebie pokryciem pozoru przed wszystkimi, którzy są z tobą; zatem jesteś usprawiedliwiona wobec wszystkich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A do Sary rzekł: "Oto daję twemu bratu tysiąc srebrników. Jest to dla ciebie osłona dla oczu wszystkich, którzy są z tobą, i wobec każdego; i jesteś uwolniona od niesławy".                     |